

Одиннадцатая Международная олимпиада по лингвистике

Манчестер (Великобритания), 22–26 июля 2013 г.

Задачи индивидуального соревнования

Не переписывайте условий. Решайте каждую задачу на отдельном листе (или листах). На каждом листе проставьте номер решаемой задачи, номер Вашего места и Вашу фамилию. Только в этом случае гарантируется точная оценка Вашей работы.

Полученные Вами ответы нужно обосновывать. Даже абсолютно верный ответ оценивается низко, если он приведён безо всякого обоснования.

Задача №1 (20 баллов). Даны слова на языке йидинь и их переводы на русский язык:

guda:ga	собака	gudagabi	другая собака
buɾa	женщина	gaʒagimba:m	от белого мужчины
wagu:ʒa	мужчина	biŋʒi:ngu	за шершнем
muɣubara	чужестранец	bimbi:n	отца (<i>род. п.</i>)
gaʒagimba:gu	за белым мужчиной	muʒam	мать
bamagimbal	без человека	biŋʒi:nmu	от шершня
bama:gu	за человеком	maʒu:rbi	другая лягушка
bimbi:bi	другой отец	buɾagimbal	без женщины
mularigu	за инициированным мужчиной	baʒigalni	черепахи (<i>род. п.</i>)
mularini	инициированного мужчины (<i>род. п.</i>)	ʒudu:lumuʒay	с голубем
buɾa:m	от женщины		

Знак «:» означает долготу предшествующего гласного.

(a) Обозначьте долгие гласные (если они есть): **mugaʒumu** от невода
waʒalgu за бумерангом

(b) Обозначьте долгие гласные (если они есть) и переведите на русский язык:
baman, buɾabi, maʒurmuʒay, muʒamni.

(c) Переведите на язык йидинь:

чужестранца (*род. п.*), за неводом, отец, от лягушки,
без мужчины, голубя (*род. п.*), черепаха, без бумеранга.

⚠ Язык йидинь относится к пама-ньюнгской семье. На нём говорят около 150 человек в австралийском штате Квинсленд. **ʒ, ŋ, ɳ, ʈ** — согласные звуки.

—Божидар Божанов, Иван Держанский

Задача №2 (20 баллов). Даны слова на тундровом юкагирском языке и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

ilennime, joqonnime, saancohoje, johudawur, ilenlegul, cireme, johul, aariinmøŋer, joqodile, møŋer, ciremennime, joqoncohoje, saadoŋoj, uoduo, oŋoj, aariinjohul, uodawur, joqol

выстрел, деревянный ящик, нос, птица, якутский нож, олений корм,
сумка, дуло ружья, лошадь, чехол для носа, деревянный дом, внук,
гром, якут, люлька, стадо оленей, деревянный нож, гнездо

(a) Установите правильные соответствия.

(b) Слово *ewce* означает ‘кончик, вершина’. Переведите на русский язык:

aarii, aariidoŋoj, ciremedawur, ile, johudewce, legul, saal, saannime, uo.

Два из этих слов имеют те же значения, что два слова из данных в условии.

(c) Слово *cuo* означает ‘железо’. Переведите на юкагирский язык:

железная птица, храп, кончик острия ножа, мешок для продуктов.

Если Вы не уверены в переводе какого-нибудь слова, объясните, почему.

⚠ Тундровый юкагирский — язык небольшой народности в северо-восточной Сибири. На нём говорят всего несколько десятков в основном пожилых людей, поскольку многие юкагиры поменяли его на русский или на языки своих более многочисленных соседей, часто являющихся носителями более развитых материальных культур (например, якутов).

Чехол для носа — средство для защиты носа от мороза.

—Иван Держанский

Задача №3 (20 баллов). Даны слова и словосочетания на языке пираха и упрощённые транскрипции их произношения в обычной речи:

<i>bagiai baabi</i>	ba.gia. ¹ baa.bi	плохой вор
<i>bahoigatoi</i>	ba.hoi.ga. ¹ toi	свинья
<i>bahoigatoi baihiigi</i>	ba. ² hoi.ga.to.bai. ¹ hii.gi	медленная свинья
<i>giopai</i>	gio. ¹ pai	собака
<i>giopai hoigi</i>	gio.pa. ¹ hoi.gi	грязная собака
<i>giopai sabi</i>	gio.pa. ¹ sa.bi	сердитая собака
<i>giopai xibogi</i>	² gio.pa. ¹ ai.bo.gi	быстрая собака
<i>hixi</i>	hi. ¹ ?i	крыса
<i>hixi xitaxi</i>	hi.? ⁱⁱ . ¹ tai.? ⁱ	тяжёлая крыса
<i>kagahoagogii toio</i>	ka.ga.ho.ao.gi.to. ¹ io	старая папайя
<i>kagaihiai</i>	ka. ¹ gai.hi.ai	ягуар
<i>kagaihiai baagiso</i>	ka.gai. ² hia. ¹ baa.gi.so	много ягуаров
<i>kagaihiai xibogi</i>	ka.gai. ² hia. ¹ ai.bo.gi	быстрый ягуар
<i>kagihii</i>	ka.gi. ¹ hi	оса
<i>kahai baihiigi</i>	ka. ² ha.bai. ¹ hii.gi	медленная стрела
<i>kaibai xogiai</i>	kai. ¹ bao.gi.ai	большая обезьяна
<i>kaoaibogi</i>	kao. ¹ ai.bo.gi	дух джунглей
<i>kaoaibogi sabi</i>	kao.ai.bo.gi. ¹ sa.bi	сердитый дух джунглей
<i>koxopa</i>	ko.? ^o . ¹ pa	желудок
<i>piahaogixisoaiipi</i>	pia.hao.gi.? ⁱ .so. ¹ ai.pi	банан для жарки
<i>poogaihiai</i>	po. ^o . ¹ gai.hi.ai	банан
<i>tagasaga</i>	ta.ga. ¹ sa.ga	мачете
<i>xabagi</i>	¹ ?a.ba.gi	тукан
<i>xabagi giisai</i>	?a.ba.gi.gii. ¹ sai	этот тукан
<i>xagai</i>	?a. ¹ gai	погнутый
<i>xaogii</i>	¹ ?ao.gii	иностранка
<i>xibogi</i>	¹ ?i.bo.gi	молоко
<i>xiga</i>	¹ ?i.ga	твёрдый
<i>xiiapisi</i>	?ii. ¹ aa.pi.si	рукав
<i>xisipoai</i>	?i.si.po. ¹ ai	крыло
<i>xisitai xagai</i>	?i.si. ¹ taa.gai	погнутое перо
<i>xisoobai</i>	?i. ¹ soo.bai	выдра
<i>xogiai</i>	?o.gi. ¹ ai	большой



тукан

Запишите, как произносятся нижеприведённые слова и словосочетания:

<i>xaabi</i>	тонкий	<i>bigi</i>	почва	<i>poogaihiai toio</i>	старый банан
<i>xaapisi</i>	рука	<i>kagahoagogii</i>	папайя	<i>xabagi kapioxio</i>	другой тукан
<i>xitixisi</i>	рыба	<i>kaibai</i>	обезьяна	<i>xabagi xogiai</i>	большой тукан
		<i>kapiigaiitooi</i>	карандаш		

▲ На языке пираха говорит неконтрактное племя пираха, живущее на территории штата Амазонас в Бразилии. Это единственный оставшийся в живых язык из семьи мура.

[ʔ] — согласный звук (т. наз. гортанная смычка). [h] = *h* в английском слове *hat*. Знак «.» показывает границы слогов. Знак «¹» перед слогом означает первичное ударение. Знак «₂» перед слогом означает вторичное ударение (если оно есть).

— Артур Семенюк

Задача №4 (20 баллов). Даны предложения на языке муна и их переводы на русский язык:

1. *murihino andoandoke dofoni we molo.*
Ученики Обезьяны лезут на гору.
2. *lambuku nakumodoho.*
Мой дом будет далеко.
3. *lambuhindo lagahi nofanaka.*
Дома муравьёв теплы.
4. *lagahino datumaa kaleino robhine.*
Его муравьи съедят банан женщины.
5. *a dhini nofumaa ndokehiku.*
Демон ест моих обезьян.
6. *robhineneno naghumoli lambuno adhiadhini.*
Его женщина купит дом Демона.
7. *a kontuhi namanaka.*
Камни будут тёплыми.
8. *a robhinehi dakumala we andoandoke.*
Женщины пойдут к Обезьяне.
9. *a murihi dosuli we lambuhi.*
Ученики возвращаются к домам.
10. *lagahino muriku dokodoho.*
Муравьи моего ученика далеко.
11. *adhiadhini nododo molondo.*
Демон режет их гору.

(a) Переведите на русский язык:

12. *andoandoke nogholi lagahiku.*
13. *a dhinihi dasumuli we murindo robhinehi.*

(b) Переведите на язык муна:

14. Муравей полезет на камень ученика.
15. Муравьи идут к Демону.
16. Обезьяны моих женщин нарежут мои бананы.
17. Горы обезьяны далеко.

⚠ Язык муна относится к австронезийской семье. На нём говорят около 300 000 человек в Индонезии.

Подчёркнутые имена принадлежат героям сказок.

—Ксения Гилярова

Задача №5 (20 баллов). В серии экспериментов, проведённых в университете Карнеги-Меллон (Питтсбург, США) в 2010 году, добровольцам вначале показывали английские слова и регистрировали активность в разных участках мозга. Затем предлагали им загадывать другие слова из заранее заданного списка в 60 слов и при этом вновь измеряли мозговую активность. По полученным данным исследователи достаточно успешно определяли, какое слово загадано.

Ниже представлена информация о степени активности, возникающей в четырёх участках мозга в зависимости от того, какое слово загадано.

Слово	Перевод	Участок А	Участок В	Участок С	Участок D
<i>airplane</i>	самолёт	высокая	низкая	низкая	высокая
<i>apartment</i>	квартира	высокая	низкая	низкая	высокая
<i>arm</i>	рука	низкая	высокая	низкая	низкая
<i>corn</i>	кукуруза	низкая	низкая	высокая	низкая
<i>cup</i>	чашка	низкая	низкая	высокая	низкая
<i>igloo</i>	иглу	высокая	низкая	низкая	низкая
<i>key</i>	ключ	высокая	высокая	низкая	низкая
<i>lettuce</i>	салат-латук	низкая	низкая	высокая	высокая
<i>screwdriver</i>	отвёртка	низкая	высокая	низкая	высокая

Перед вами данные, полученные при загадывании добровольцами ещё шести слов: *bed* 'кровать', *butterfly* 'бабочка', *cat* 'кошка', *cow* 'корова', *refrigerator* 'холодильник', *spoon* 'ложка'.

Слово	Участок А	Участок В	Участок С	Участок D
1	низкая	низкая	высокая	высокая
2	низкая	низкая	высокая	низкая
3	высокая	низкая	низкая	низкая
4	низкая	низкая	низкая	высокая
5	низкая	высокая	высокая	низкая
6	низкая	низкая	низкая	низкая

Установите правильные соответствия.

—Борис Иомдин

Редакторы: Светлана Бурлак, Дмитрий Герасимов, Ксения Гилярова, Станислав Гуревич (отв. ред.), Иван Держанский, Хью Доббс, Борис Иомдин, Бруно Л'Асторина, Ли Джэгу, Алексей Пегушев, Мария Рубинштейн, Даниель Руцкий, Розина Сависаар, Артур Семенюк, Павел Софрониев, Габриела Хладник, Тодор Червенков.

Русский текст: Ксения Гилярова, Иван Держанский, Борис Иомдин, Артур Семенюк.

Желаем успеха!